

BL.

MINISTRE - NOV 1989

- 11 -

L. 19.501/1.

25-01-1990

Telersende à M.

KONINKRIJK BELGIE.

H. Vandemercellebroeck
ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 29 november 1989 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken en het Plan verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "op de geconsolideerde jaarrekening van de ondernemingen", heeft op 21 december 1989 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques et du Plan, le 29 novembre 1989, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif aux comptes consolidés des entreprises", a donné le 21 décembre 1989 l'avis suivant :

I. VOORAFGAANDE OPMERKING.

Het ontwerp strekt ertoe de omzetting van de zevende richtlijn van de Europese Economische Gemeenschap (83/349/EEG) van 13 juni 1983 betreffende de geconsolideerde jaarrekeningen (PB 1983, L 193/1-10) - hierna de richtlijn te noemen - in de nationale rechtsorde te verwezenlijken. Rekening gehouden met de techniciteit van de in het besluit geregelde materie, met de korte tijdsspanne die voor advisering is toegemeten en met de kwaliteit van de voorgelegde tekst, mag de Raad van State zich beperken tot de opmerkingen die hierna volgen.

II. ALGEMENE OPMERKINGEN.

1. De bevoegdheid om ten aanzien van geconsolideerde jaarrekeningen van ondernemingen regelen uit te vaardigen is zaak van de nationale overheid gebleven. Deze is immers bevoegd voor de normatieve omkadering van het bedrijfsleven, in onderhavig geval op het stuk van de financiële informatie, en voor de organisatie van het bedrijfsleven. Een dergelijke bevoegdheid vloeit voort uit artikel 6, § 1, VI, derde lid, en vierde lid, 3°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988 (zie inzonderheid, Gedr. St., Kamer v. Volksw., BZ. 1988, nr. 516/1, blz. 10).

2. De in het ontwerp geformuleerde verplichtingen zijn van toepassing op ondernemingen, het wezen vennootschappen of openbare instellingen.

Het ontwerp spreekt, zonder verder onderscheid, van moeder- of dochterondernemingen of van geassocieerde ondernemingen.

Artikel 1 van de boekhoudwet van 17 juli 1975 omschrijft wat, voor de toepassing van de boekhoudwetgeving, onder "onderneming" moet worden verstaan en somt hierbij niet enkel de vennootschappen en openbare instellingen doch ook de natuurlijke personen-handelaars en de verenigingen zonder winstoogmerk op. Artikel 1 van het ontworpen besluit daarentegen beperkt het toepassingsgebied van de consolideringsregelen tot twee categorieën van ondernemingen, met name de handelsvennootschappen en de openbare instellingen.

Teneinde interpretatiemoeilijkheden te voorkomen is het aangewezen dat doorheen het gehele ontwerp enkel gewag zou worden gemaakt van "onderneming", met andere woorden onder weglating van de verwijzing naar de vennootschap of vennoot. Wel zal men, voor de toepassing van het besluit, aan het begrip onderneming de beperkte betekenis dienen toe te schrijven die het, blijkens artikel 1, naar de wil van de opstellers heeft.

Op grond van die overwegingen zou artikel 1 kunnen beginnen als volgt : "De hierna volgende ondernemingen zijn onderworpen aan de bepalingen van dit besluit : ...".

III. BESPREKING VAN DE ARTIKELEN.

Artikel 1.

Artikel 1 is buiten de indeling in hoofdstukken gehouden.

Teneinde de tekst van het ontwerp in zijn algeheelheid, inclusief artikel 1, te kunnen onderverdelen in hoofdstukken, lijkt het wenselijk dat hoofdstuk I met artikel 1 zou aanvangen. Als gevolg hiervan zal het opschrift van het hoofdstuk gewijzigd moeten worden in "Toepassingsgebied en definities".

Artikel 2.

De definities die worden gegeven in artikel 2 hebben enkel betrekking op de toepassing van het voorliggend ontwerp. Het lijkt daarom wenselijk dat artikel 2 zou beginnen als volgt : "Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder : ...".

+

Het is ongebruikelijk in een reglementaire tekst bepaalde woorden te onderstrepen.

+

Voor zover gelijkwaardige termen in de eigen taal voorhanden zijn, dient het gebruik van Latijnse termen vermeden te worden. Daarom lijkt het verkieslijk gewag te maken van "controle in feite" en van "controle in rechte".

In paragraaf 2, 3°, dient in het Nederlands, duidelijkheidshalve verwezen te worden naar de "overeenkomsten over de controlebevoegdheid".

In paragraaf 3, tweede lid, zou de uitdrukking krachtens welke de moederonderneming "beschikt over het stemrecht", de lezer kunnen misleiden. Het lijkt de bedoeling van de opstellers van het ontwerp te zijn dat de moederonderneming de stemrechten "kan uitoefenen".

Artikel 4.

Bij de juridische omschrijving van het consortium rijst de vraag of dit laatste enkel kan bestaan uit ondernemingen als bedoeld in artikel 1 van het ontwerp, dan wel ook andere ondernemers, onder meer natuurlijke personen, kan omvatten. Indien deze eventualiteit zich in de praktijk zou kunnen voordoen, zou de Regering zich kunnen beraden of het niet nuttig voorkomt de omschrijving aan deze hypothese aan te passen.

In paragraaf 3, eerste lid, stemt de Nederlandse tekst niet overeen met de Franse tekst, in de mate dat naast de "aandelen" geen melding wordt gemaakt van de "delen" (in het Frans "parts"), noch van de "vennootsrechten" ("parts d'associés").

Artikel 8.

Met betrekking tot het bepaalde in paragraaf 2, tweede lid, 1°, kan worden nagegaan of het niet nuttig is rekening te houden met het bepaalde in artikel 8 van de richtlijn, meer bepaald met de zinsnede "... en aandeelhouders van de vrijgestelde onderneming die een minimumpercentage van het geplaatste kapitaal van deze onderneming

vertegenwoordigen, niet uiterlijk zes maanden voor het eind van het boekjaar hebben verzocht om opstelling van een geconsolideerde jaarrekening".

+

De in artikel 8, § 2, tweede lid, 4°, opgelegde regels strekken ertoe de bestuurders van een dochtervennootschap de verplichting op te leggen de jaarrekening van een andere vennootschap op te vragen en openbaar te maken op de wijze als in het artikel is omschreven. Vraag is of die bestuurders altijd over de nodige macht zullen beschikken om de bedoelde gegevens van hun hoofdaandeelhouder op te eisen. Indien die bestuurders zich in omstandigheden bevinden dat zij niet tot genoemde openbaarmaking kunnen overgaan, lopen zij het gevaar de in artikel 8 bedoelde vrijstelling te verliezen, zoniet blootgesteld te worden aan strafsancties of burgerlijke sancties. Het vraagstuk kan zich onder meer voordoen in geval van wijziging van de controle bij de moedervennootschap. Er kan ter overweging worden gegeven of de beoogde verplichting niet veeleer als een inspanningsdan als een resultaatsverbintenis gelibelleerd zou dienen te worden.

+

Op het legistieke vlak is het niet duidelijk of de twee laatste leden van paragraaf 2 leden zijn van de paragraaf dan wel onderdelen van het tweede lid.

+

.../...

Ten aanzien van de verplichting de geconsolideerde documenten verkrijgbaar te stellen "in één van de landstalen", dient gewezen te worden op de bepalingen van artikel 59bis, § 3, 3°, van de Grondwet, waarin wordt bepaald dat de Gemeenschapsraden, bij uitsluiting van de wetgever, ieder wat hem betreft, bij decreet het gebruik van de talen regelen, onder meer wat betreft "de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen".

Gelet op voormelde bepaling zal men, indien men het bepaalde van het laatste lid van paragraaf 2 wenst aan te houden, dit dienen te stellen als volgt : "De geconsolideerde jaarrekening en het geconsolideerde jaarverslag en controleverslag worden opgesteld in de taal of de talen voorgeschreven bij wet of decreet".

In uitvoering van artikel 7, 2, b (b.b.), in fine, van de richtlijn dient aan de voorgestelde tekst toegevoegd te worden dat de vertaling dient te worden gewaarmerkt.

Artikel 9.

Deze bepaling strekt ertoe uitvoering te verlenen aan de bepalingen vervat in artikel 6 van de richtlijn. Evenwel is de soepelere regeling, bedoeld in artikel 6, 2, van de richtlijn, niet in het ontwerp aangehouden. Daar de voorgestelde regeling aanleiding zou kunnen geven tot een

onevenredige belasting, verdient het aanbeveling, indien een beroep op de soepelere regeling van artikel 6, 2, van de richtlijn niet wordt aangehouden, deze keuze duidelijk te motiveren in het verslag aan de Koning.

Artikel 11.

Men spreke, naar Belgisch recht, beter van de "wets- en reglementsbepalingen", dan van de in het ontwerp gehanteerde "wettelijke en bestuursrechtelijke" bepalingen, welke uitdrukking aan de richtlijn is ontleend.

In de eindzin van artikel 11 wordt ongetwijfeld bedoeld dat de overheid of de rechter een geconsolideerde staat kan verlangen voor eigen "kennisneming" en niet "kennisgeving". De tekst hoort in die zin te worden gecorrigeerd.

Artikel 13.

Ofschoon in artikel 13, 3, b, van de richtlijn gewag wordt gemaakt van "onverantwoorde vertraging", hanteert men in artikel 13, 3°, van het ontwerp een andere maatstaf, met name die van "niet tijdige" beschikbaarheid van de gegevens. Mede met het oog op de intracommunautaire vergelijkbaarheid van de gepubliceerde geconsolideerde jaarrekeningen verdient het aanbeveling de formele gelijkwaardigheid van beide normen zoveel als mogelijk na te streven.

Artikel 15.

Deze bepaling laat gedeeltelijke deconsolidering toe in de gevallen waarin door de leiding van de onderneming een besluit tot stopzetting wordt genomen. Vraag is of zulks wenselijk is. Volledigheidshalve mag worden opgemerkt dat de bepaling van artikel 15 niet kan worden teruggevoerd tot één van de uitzonderingsregelingen die voorzien zijn in de richtlijn.

Artikel 19.

De verplichting de in de jaarrekening vervatte gegevens tot uitdrukking te brengen in Belgische frank sluit aan bij het koninklijk besluit van 8 oktober 1976 voor de enkelvoudige jaarrekening. Nochtans bevat artikel 76, § 3, van het ontwerp de mogelijkheid de geconsolideerde jaarrekening om te rekenen naar een andere munt dan de Belgische frank.

Heel wat grote ondernemingsgroepen voeren thans reeds hun interne verrichtingen, niet in een bepaalde nationale munt doch in ecu. De jaarrekening die uit deze groepsboekhouding voortvloeit wordt vanzelfsprekend ook in ecu uitgedrukt (zie overigens het reeds gepubliceerde voorstel van richtlijn tot wijziging van de richtlijn 83/349/EEG van 13 juni 1983 waarbij in een artikel 38bis wordt voorzien naar luid waarvan de geconsolideerde jaarrekening in ecu mag worden opgesteld en openbaar gemaakt - PB. 1989, C 318/19).

Men kan zich daarom afvragen of in deze gevallen een verplichte omzetting in Belgische frank wel beantwoordt aan de bedoeling van de opstellers van het ontwerp en of op een algemene wijze een uitdrukking in ecu niet evenzeer toelaatbaar moet worden geacht. Hierbij komt dat de uitdrukking in nationale munten tot verwarring aanleiding kan geven.

De in het verslag aan de Koning voorgestelde oplossing houdt het risico in dat de uitzonderlijke aard van de afwijkingsbevoegdheid, bedoeld in artikel 15 van de boekhoudwet van 17 juli 1975, zou worden uitgehold. Overigens is zij niet volkomen bestaanbaar met het bepaalde in het reeds genoemde artikel 76, § 3, van het ontwerp.

Artikel 32.

Men schrijve "Behalve wanneer artikel 24 ...".

Artikel 36.

De herberekening van de boekhoudkundige elementen die in de geconsolideerde jaarrekening worden opgenomen - in het Frans "retraitement" - worden in het Nederlands aangeduid als een "aanpassing". Het verdient aanbeveling, in het tweede lid en in de andere bepalingen welke op deze materie betrekking hebben, hiervoor een meer geëigende term te gebruiken, bv. "herberekening" (zie onder meer artikel 64).

De bepaling van het derde lid, zoals zij thans is gesteld, drukt veeleer een aanbeveling uit dan een dwingende norm. Overigens is niet duidelijk of de tweede zin van dat lid slaat op het gehele tweede lid, in welk geval hij zou dupleren met de eerste zin.

Artikel 37.

De wijze waarop de afwijkingsbevoegdheid bedoeld in het tweede lid is geformuleerd, doet vermoeden dat zowel de normale in het eerste lid bedoelde toepassing als de in het tweede lid bedoelde afwijkingen moeten stroken met de bepalingen van het koninklijk besluit van 8 oktober 1976. Deze tegenstrijdigheid verduidelijkt dat de opstellers hun bedoeling niet op voldoende wijze tot uitdrukking hebben gebracht.

Artikel 46.

Deze bepaling, die een principiële regel bevat, behoort gesitueerd te worden vooraan in de afdeling of onderafdeling waartoe zij behoort.

Artikel 48.

In de inleidende zin kan men, gelet op het opschrift van de onderafdeling, met name "De geconsolideerde balans", beter gewag maken van de "geconsolideerde balans" dan van de "geconsolideerde jaarrekening".

Deze opmerking geldt tevens voor de artikelen 51 en 54.

Artikel 52.

In paragraaf 1, tweede lid, in fine, lijkt het woord "jaarrekening" vervangen te moeten worden door "resultatenrekening".

+

De vraag kan worden gesteld of de verplichting tot opname in de resultatenrekening van negatieve consolidatieverschillen, zoals geformuleerd in paragraaf 2, 2°, - voor zover dit consolidatieverschil overeenstemt met meerwaarden die gerealiseerd werden op deelnemingen -, strookt met de algemene beginselen van de consolidering, nu deze meerwaarden gerealiseerd zijn en derhalve reeds behoren tot het vermogen van de onderneming die in de consolidering wordt begrepen. Indien deze vraag bevestigend beantwoord dient te worden, komt minstens een toelichting in het verslag aan de Koning als aangewezen voor.

Artikel 55.

Daar deze bepaling beginselregelen bevat, is het aangewezen haar te plaatsen vooraan in de afdeling of onderafdeling waartoe zij behoort.

Artikel 57.

De informatieverplichting die is bepaald ten aanzien van het geval bedoeld in het tweede streepje van het tweede lid, is niet op een gelijkaardige wijze bepaald voor

.../...

de afwijking bedoeld in het eerste streepje. Het verdient aanbeveling desgevallend de redenen te verduidelijken die tot deze asymmetrische benadering hebben aangezet.

De Franse en de Nederlandse tekst van het tweede streepje van het tweede lid stemmen niet overeen, in de zin dat de Franse tekst een afwijking op de elimineringsplicht formuleert, terwijl het voorschrift in de Nederlandse tekst gesteld wordt als een toepassing van het consolidatiebeginsel. Ofschoon beide formuleringen naar inhoud tot eenzelfde resultaat kunnen leiden, is het aangewezen ook op het vlak van de formulering overeenstemming te bereiken.

Artikel 60.

Voorgesteld wordt te schrijven :

"De gegevens die krachtens de artikelen 55, 57 en 59 moeten worden weggelaten, mogen nochtans worden opgenomen wanneer de betrokken bedragen, gelet op het doel van artikel 20, slechts van te verwaarlozen betekenis zijn".

Artikel 66.

De verwijzing naar "dergelijke onderneming" in paragraaf 2, eerste lid, maakt niet duidelijk welke van beide categorieën ondernemingen wordt bedoeld. Volgens de Franse tekst worden beide categorieën bedoeld.

De verwijzing naar artikel 57, in het tweede lid van die paragraaf, lijkt te ruim, gelet op het bepaalde in artikel 33 van de richtlijn.

Artikel 69.

Het kan worden betwijfeld, en verdient desgevallend verduidelijkt te worden, of, behoudens dochterondernemingen, ook kleindochterondernemingen en andere in de consolidering begrepen ondernemingen, in de lijst bedoeld in II, a), moeten worden opgenomen.

In XII leze men : "... dan wel naar positieve of negatieve verschillen ...".

Artikel 71.

Paragraaf 2, tweede lid, bepaalt :

"Voor de toepassing van dit besluit wordt elk van de ondernemingen die het consortium vormen als een consoliderende onderneming beschouwd".

Aldus geformuleerd wordt de consolideringsplicht ook aan buitenlandse ondernemingen, gevestigd in het buitenland, opgelegd, wat niet kan, gelet op het territoriaal karakter van de beoogde regeling. Het lid zou, naar het voorbeeld van het bepaalde in artikel 12, 3, van de richtlijn, aldus geherformuleerd dienen te worden dat de artikelen van het besluit in ontwerp worden aangewezen die in dit specifieke geval van toepassing kunnen zijn.

Artikel 73.

Met betrekking tot het toezicht op de geconsolideerde jaarrekening van een consortium lijkt het nuttig te verduidelijken of enkel een Belgische commissaris daartoe in aanmerking kan komen dan wel ook de commissaris die optreedt ten aanzien van één van de consortiumleden.

Het derde lid omschrijft een specifiek geval waarin de commissaris van de onderneming een "bijzondere opdracht" mag vervullen die slechts op een bijzondere wijze wordt bezoldigd. Geformuleerd als een norm komt di bepaling neer op een inhoudelijke aanvulling van het bepaalde in artikel 64ter van de vennootschapswet, waarvoor artikel 11 van de boekhoudwet van 17 juli 1975 een onvoldoende rechtsgrond biedt.

Als illustratie van een toepassingsgeval van genoemd artikel 64ter, kan een aanwijzing in de zin als in het ontwerp bedoeld, zo nodig, in het verslag aan de Koning worden opgenomen.

+

De verwijzing in artikel 73, tweede lid, naar artikel 71, § 2, derde lid, dient te luiden : "artikel 71, § 2, vierde lid".

Artikel 76.

Het gebruik van het begrip "vennoten" in de paragrafen 1 en 2 is niet aangewezen. Het lijkt verkieslijk te bepalen dat de jaarrekening ter beschikking zal worden gesteld "van het orgaan belast met de vaststelling van de jaarrekening".

Met betrekking tot de bepaling van paragraaf 3 mag worden verwezen naar de opmerking onder artikel 19.

I.OBSERVATION PRELIMINAIRE.

Le projet a pour objet de réaliser la transposition dans l'ordre juridique national de la septième directive de la Communauté Economique Européenne (83/349/CEE) du 13 juin 1983 concernant les comptes consolidés (JO 1983, L 193/1-10), dénommée ci-après "la directive". Compte tenu de la technicité de la matière réglée par l'arrêté, du bref délai imparti pour émettre un avis et de la qualité du texte soumis, le Conseil d'Etat se limitera aux observations qui suivent.

II. OBSERVATIONS GENERALES.

1. La compétence d'édicter des règles relatives aux comptes consolidés des entreprises est restée une matière ressortissant à l'autorité nationale. En effet, celle-ci est compétente pour l'encadrement normatif de l'activité économique, en l'espèce, en matière d'informations financières et pour l'organisation de l'économie. Pareille compétence résulte de l'article 6, § 1er, VI, alinéa 3, et alinéa 4, 3°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi spéciale du 8 août 1988 (voir notamment Doc. Chambre des Rep., S.E. 1988, n° 516/1, p. 10).

2. Les obligations formulées dans le projet sont applicables aux entreprises, qu'il s'agisse de sociétés ou d'organismes publics.

Le projet se réfère, sans autre distinction, à des entreprises-mère, à des filiales et à des entreprises associées.

.../...

L'article 1er de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises définit ce qu'il convient d'entendre par "entreprises" pour l'application de la législation concernée, et énumère à cet égard non seulement les sociétés et organismes publics, mais également les personnes physiques ayant la qualité de commerçant et les associations sans but lucratif. L'article 1er de l'arrêté en projet, par contre, limite le champ d'application des règles de consolidation à deux catégories d'entreprises, à savoir, les sociétés commerciales et les organismes publics.

Afin d'éviter des difficultés d'interprétation, il serait indiqué d'utiliser partout dans le projet le seul terme d'"entreprise", en d'autres termes, d'omettre la mention de la société ou de l'associé. Il conviendra cependant, pour l'application de l'arrêté, d'attribuer à la notion d'entreprise la signification restreinte qu'aux termes de l'article 1er ses auteurs ont entendu lui conférer.

Eu égard aux considérations qui précèdent, l'article 1er pourrait commencer comme suit : "Les entreprises ci-après sont soumises aux dispositions du présent arrêté ...".

III. COMMENTAIRE DES ARTICLES.

Article 1er.

L'article 1er a été tenu à l'écart de la subdivision en chapitres.

Pour que l'ensemble du texte du projet puisse être subdivisé en chapitres, y compris l'article 1er, il paraît souhaitable de faire commencer le chapitre Ier par l'article 1er. Il y aurait lieu, par conséquent, de modifier l'intitulé de ce chapitre en "Champ d'application et définitions".

Article 2.

Les définitions données à l'article 2 ne sont relatives qu'à l'application du présent projet. Il paraît indiqué, dès lors, d'introduire l'article 2 par la phrase suivante : "Pour l'application du présent arrêté, on entend par : ...".

+

Il est contraire à l'usage de souligner certains mots dans un texte réglementaire.

+

L'emploi de termes latins étant à éviter s'il existe des termes équivalents dans la langue du texte, il paraît préférable de remplacer, dans le texte néerlandais, les termes "contrôle ... de jure" et "contrôle ... de facto" par "controle in rechte" et "controle in feite".

.../...

Dans un souci de clarté, il y aurait lieu d'écrire, dans le texte néerlandais du paragraphe 2, 3°, "overeenkomsten over de controlebevoegdheid".

Au paragraphe 3, alinéa 2, le lecteur pourrait être induit en erreur par l'expression selon laquelle l'entreprise-mère "dispose de droits de vote". Les auteurs du projet semblent avoir eu l'intention de prévoir que l'entreprise-mère "peut exercer" les droits de vote.

Article 4.

La définition juridique du consortium soulève la question de savoir si celui-ci peut consister uniquement en entreprises au sens de l'article 1er du projet, ou s'il peut comprendre également d'autres entrepreneurs, notamment des personnes physiques. Si cette éventualité devait se produire dans la pratique, le Gouvernement pourrait examiner l'opportunité d'adapter la définition à cette hypothèse.

Au paragraphe 3, premier alinéa, le texte néerlandais ne concorde pas avec le texte français, dans la mesure où, outre les "aandelen" (actions), le texte néerlandais ne fait mention ni des "delen" (parts), ni des "vennootsrechten" (parts d'associés).

.../...

Article 8.

En ce qui concerne la disposition du paragraphe 2, alinéa 2, 1°, il conviendrait de vérifier s'il a été tenu compte dans une mesure suffisante des dispositions de l'article 8 de la directive, notamment du membre de phrase "... et que les actionnaires ou associés de l'entreprise exemptée titulaires d'actions ou de parts pour un pourcentage minimal du capital souscrit de cette entreprise n'ont pas demandé l'établissement des comptes consolidés au plus tard six mois avant la fin de l'exercice".

+

Les règles imposées à l'article 8, § 2, alinéa 2, 4°, visent à imposer aux administrateurs d'une filiale l'obligation de demander en communication et de publier le compte annuel d'une autre société selon le mode défini par cet article. La question est de savoir si ces administrateurs disposeront toujours de l'autorité nécessaire pour réclamer les éléments visés auprès de leur actionnaire principal. Si les administrateurs concernés se trouvent dans des circonstances qui les empêchent de procéder à la publication susvisée, ils risquent de perdre le bénéfice de l'exemption prévue par l'article 8, voire de s'exposer à des sanctions pénales ou civiles. Ce problème peut se poser notamment en cas de modification du contrôle au sein de la société-mère. Il pourrait être suggéré de formuler éventuellement l'obligation prévue par le projet comme une obligation de moyens plutôt que comme une obligation de résultat.

.../...

Du point de vue de la légistique, il n'apparaît pas clairement si les deux derniers alinéas du paragraphe 2 forment des alinéas distincts du paragraphe ou qu'ils sont des subdivisions de l'alinéa 2, 4°.

+

En ce qui concerne l'obligation de mettre à disposition les documents consolidés "dans une des langues nationales", il convient de rappeler les dispositions de l'article 59bis, § 3, 3°, de la Constitution, aux termes desquelles les Conseils des Communautés, chacun pour ce qui le concerne, règlent par décret, à l'exclusion du législateur, l'emploi des langues, notamment pour "les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements".

Compte tenu de la disposition précitée, et dans l'hypothèse où le Gouvernement entendrait maintenir la disposition du dernier alinéa du paragraphe 2, il conviendrait de rédiger celle-ci comme suit : "Les comptes consolidés ainsi que les rapports de gestion et de contrôle consolidés sont rédigés dans la langue ou dans les langues dont la loi ou le décret prescrivent l'emploi".

En exécution de l'article 7, 2, b (b.b.), in fine, de la directive, il y aurait lieu d'ajouter au texte proposé que la traduction doit être certifiée.

.../...

Article 9.

Cette disposition vise à exécuter les dispositions figurant à l'article 6 de la directive. Toutefois, le régime plus souple, visé à l'article 6, 2, de la directive, n'a pas été retenu dans le projet. Etant donné que le régime proposé pourrait donner lieu à une charge disproportionnée, il est recommandé, si un recours au régime plus souple de l'article 6, 2, de la directive, n'est pas retenu, de motiver clairement ce choix dans le rapport au Roi.

Article 11.

Suivant la terminologie du droit belge, il vaudrait mieux écrire "wets- en reglementsbepalingen" au lieu de "wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen" empruntés à la directive.

Dans le texte néerlandais, la dernière phrase de l'article 11 vise sans aucun doute le fait que l'autorité ou le juge puisse demander un état consolidé "voor eigen kennisneming" et non "voor eigen kennisgeving". Il y a lieu de corriger le texte en ce sens.

Article 13.

Bien qu'à l'article 13, 3, b, de la directive il soit fait mention d'un "délai injustifié", l'article 13, 3°, du projet utilise un critère différent, à savoir celui de la non-obtention "en temps voulu" des informations. En vue, notamment de la comparabilité intracommunautaire des

comptes consolidés publiés, il est recommandé de poursuivre autant que possible l'équivalence formelle des deux normes.

Article 15.

Cette disposition autorise la déconsolidation partielle dans les cas où la direction de l'entreprise a pris une décision de cessation d'activités. La question est de savoir si cela est opportun. Pour être complet, il peut être signalé que la disposition de l'article 15 ne peut être ramenée à une des règles d'exception prévues dans la directive.

Article 19.

L'obligation d'exprimer en francs belges les informations comprises dans les comptes annuels s'inscrit dans le prolongement de l'arrêté royal du 8 octobre 1976 pour les comptes annuels simples. L'article 76, § 3, du projet prévoit cependant la possibilité de convertir les comptes consolidés en une autre monnaie que le franc belge.

Actuellement, de nombreux groupes d'entreprises importants effectuent déjà leurs opérations internes non pas en une monnaie nationale déterminée, mais bien en ECU. Les comptes annuels qui résultent de cette comptabilité de groupe sont, bien entendu, également libellés en ECU (cf. à ce sujet, la proposition de directive, déjà publiée, modifiant la directive 83/349/CEE du 13 juin 1983 et prévoyant un article 38bis aux termes duquel les comptes consolidés peuvent être établis et publiés en ECU - J.O. 1989, C 318/19.

On peut dès lors se demander si dans ces cas, une conversion obligatoire en franc belge répond vraiment à l'intention des auteurs du projet et si, de manière générale, il ne faudrait pas considérer qu'un libellé en ECU puisse également être autorisé. En outre, l'expression en monnaies nationales peut entraîner des confusions.

La solution proposée dans le rapport au Roi comporte le risque que la nature exceptionnelle de la compétence dérogatoire, visée à l'article 15 de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises soit vidée de toute substance. Par ailleurs, elle n'est pas tout à fait compatible avec les dispositions de l'article 76, § 3, précité du projet.

Article 32.

Il y a lieu d'écrire "... sauf en cas d'application ...".

Article 36.

La réestimation des éléments comptables compris dans les comptes consolidés, appelée "retraitement" dans le texte français, est désignée dans le texte néerlandais par le terme "aanpassing" (adaptation). Dans le texte néerlandais de l'alinéa 2 et des autres dispositions qui concernent cette matière, il est recommandé d'utiliser pour cette notion un terme plus approprié, comme par exemple "herberekening" (voir notamment l'article 64).

Telle qu'elle est actuellement rédigée, la disposition de l'alinéa 3 exprime davantage une recommandation qu'une norme impérative. Le texte ne fait d'ailleurs pas apparaître clairement si la deuxième phrase de cet alinéa porte sur tout l'alinéa 2, auquel cas elle ferait double emploi avec la première phrase.

Article 37.

La manière dont la compétence dérogatoire visée à l'alinéa 2 a été formulée fait présumer que tant l'application normale visée à l'alinéa 1er, que les dérogations visées à l'alinéa 2 doivent être conformes aux dispositions de l'arrêté royal du 8 octobre 1976. Cette contradiction montre que les auteurs n'ont pas exprimé leur intention de manière satisfaisante.

Article 46.

Cette disposition, qui contient une règle de principe, doit être inscrite au début de la section ou sous-section à laquelle elle appartient.

Article 48.

Vu l'intitulé de la sous-section, à savoir "Le bilan consolidé", il est préférable dans la phrase introductive de faire état du "bilan consolidé" au lieu de "comptes consolidés".

Cette observation vaut également pour les articles 51 et 54.

Article 52.

Au paragraphe 1er, alinéa 2, in fine, il semble que les termes "comptes consolidés" doivent être remplacés par les termes "compte de résultats".

+

L'on peut poser la question de savoir si l'obligation de porter les écarts de consolidation négatifs au compte de résultats, formulée au paragraphe 2, 2°, - dans la mesure où cet écart de consolidation correspond aux plus-values réalisées sur des participations - est conforme aux principes généraux de la consolidation, dès lors que ces plus-values ont été réalisées et font donc déjà partie du patrimoine de l'entreprise qui est compris dans la consolidation. Dans l'affirmative, il est indiqué d'inclure pour le moins des précisions à cet égard dans le rapport au Roi.

Article 55.

Etant donné que cette disposition comporte des règles de principe, il est recommandé de l'inscrire au début de la section ou sous-section à laquelle elle appartient.

.../...

Article 57.

L'obligation d'information prévue à l'égard cas visé au second tiret de l'alinéa 2 n'a pas été réglée de la même manière pour la dérogation visée au premier tiret. Il est recommandé, le cas échéant, de préciser les motifs qui ont conduit à cette approche asymétrique.

Il y a discordance entre le texte français et le texte néerlandais qui suit le second tiret de l'alinéa en ce sens que le texte français formule une dérogation au devoir d'élimination alors que la disposition du texte néerlandais est rédigée comme une application du principe de consolidation. Bien que les deux formulations aient sur le fond, le même résultat, il est recommandé d'harmoniser également la formulation.

Article 60.

La rédaction suivante est proposée :

"Les éléments qui doivent être omis en vertu des articles 55, 57 et 59 peuvent toutefois être indiqués lorsque les montants concernés ne présentent qu'un intérêt négligeable au regard de l'objectif visé à l'article 20".

.../

Article 66.

Dans le texte néerlandais, la référence à une "dergelijke onderneming" figurant au paragraphe 2, alinéa 1er, ne fait pas apparaître clairement laquelle des deux catégories d'entreprises est visée. Au lire du texte français, les deux catégories sont visées.

La référence à l'article 57, dans l'alinéa 2 de ce paragraphe, semble trop large vu les dispositions de l'article 33 de la directive.

Article 69.

L'on peut douter, et cela mériterait le cas échéant, d'être précisé, qu'à l'exception des filiales, les sous-filiales et les autres entreprises comprises dans la consolidation, doivent également figurer dans la liste visée au II, a).

Au XII, il convient de lire dans le texte néerlandais :

"... dan wel naar positieve of negatieve verschillen ...".

Article 71.

Le paragraphe 2, alinéa 2, dispose ce qui suit :

"Pour l'application du présent arrêté chacune des entreprises formant le consortium est considérée comme une entreprise consolidante".

.../...

Formulée de cette manière, l'obligation de consolidation est également imposée aux entreprises étrangères établies à l'étranger, ce qui est impossible vu le caractère territorial de la réglementation visée. L'alinéa devrait être reformulé sur l'exemple de la disposition de l'article 12, 3, de la directive, de manière à indiquer les articles de l'arrêté en projet qui peuvent être appliqués dans ce cas spécifique.

Article 73.

En ce qui concerne le contrôle des comptes consolidés d'un consortium, il semble utile de préciser si seul un commissaire belge est admissible à y procéder ou si le commissaire qui agit à l'égard d'un des membres du consortium y est également habilité.

L'alinéa 3 décrit un cas spécifique où le commissaire de l'entreprise peut accomplir une "mission particulière" qui ne peut être rémunérée que par des émoluments spéciaux. Formulée comme une norme, cette disposition constitue un ajout de fond à la disposition de l'article 64ter de la loi sur les sociétés, pour lequel l'article 11 de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises ne procure pas un fondement juridique suffisant.

.../...

Aux fins d'illustrer un cas d'application de l'article 64ter précité, le rapport au Roi peut, éventuellement, comporter une indication allant dans le sens du projet.

+

A l'article 73, alinéa 2, la référence à l'article 71, § 2, alinéa 3, doit s'énoncer comme suit : "article 71, § 2, alinéa 4".

Article 76.

L'emploi de la notion d'"associés" aux paragraphes 1er et 2 n'est pas indiquée. Il serait préférable de disposer que les comptes consolidés seront mis à la disposition "de l'organe chargé de l'établissement des comptes annuels".

Il conviendrait, pour ce qui est de la disposition du paragraphe 3, de se reporter à l'observation sous l'article 19.

De kamer was samengesteld uit

de Heer : H. COREMANS,
Monsieur :

de Heer : J. VERMEIRE,
Monsieur :
Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :

de Heren : G. SCHRANS,
Messieurs :
E. WYMEERSCH,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. J. STEVENS, adjunct-
auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS.

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par
M. J. STEVENS, auditeur adjoint.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. COREMANS.